раздел 9

охрана

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Safeguarding

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

3 часа

цели:

Объяснить, что понимается под охраной Конвенцией по охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) и привести примеры того, что можно назвать хорошими практиками по охране.

описание:

В данном разделе представлен вопрос охраны нематериального культурного наследия (НКН) на национальном уровне; рассматривается как введение общих мер по охране, так и охрана отдельных элементов НКН. Поднимаются следующие вопросы: охрана согласно Конвенции, разновидности мер по охране, угрозы и риски жизнеспособности и разработка планов по охране.

Предлагаемый порядок:

* Охрана определяется и обсуждается
* Разновидности мер по охране
* Противодействие угрозам и рискам жизнеспособности
* Планы по охране

вспомогательные документы:

* Комментарий фасилитатора, раздел 9
* Презентация PowerPoint к разделу 9
* Текст участников, раздел 9
* Текст участников, раздел 3: «Возрождение», «Жизнеспособность», «Идентификация и определение», «Инвентаризация», «Области НКН», «Охрана и меры по охране», «Повышение осведомлённости», «Популяризация и повышение роли», «Сохранение и защита», «Уважение», «Угрозы и риски» и «Элементы НКН»
* Примеры 21–27
* Раздел 42 Раздаточный материал 3: Заключительная фиктивная номинация элемента *Фонабль*
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

В данном разделе в качестве закрепляющего примера использован пример 22 о церемонии Воладорес; он служит иллюстрацией понятия мер по охране, противостоящих рискам. Фасилитатор может выбрать какие-либо другие или привести альтернативные примеры, чтобы проиллюстрировать узловые вопросы данного раздела. Например, можно попросить участников разработать в письменной форме план по охране для какого-нибудь местного примера, используя табличный формат фиктивной заявки элемента *Фонабль* из раздела 42 (Раздаточный материал 3.а). Некоторые примерные вопросы для направления дискуссии включены в пример 26 Новогодний фестиваль киангов (Китай) и пример 27 Монгольский танец биелгээ (Монголия).

раздел 9

охрана

комментарий фасилитатора

###### слайд 1.

Охрана

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### Слайд 3.

Охрана определяется

В разделе 9.1 Текста участников представлено определение охраны Конвенции.

См. раздел 3 Текста участников: «Охрана и меры по охране».

###### слайд 4:

Пример: Боги войны Ахаюта (США) – охрана против консервации

Если необходимо дополнительное разъяснение взаимоотношений между консервацией материального наследия (например, предметов) и охраной НКН, хорошей основой для дискуссии может послужить пример 21 о богах войны Ахаюта народа зуни (США).

###### слайд 5.

Конвенция и охрана

В разделе 9.1 Текста участников говорится о центральном месте, которое понятие «охрана» занимает в Конвенции.

###### слайд 6.

«Необходимые меры»’: должно ли государство сохранять все элементы НКН, находящиеся под угрозой?

В большинстве государств существует значительное количество и разнообразие НКН; и большинство этих элементов НКН, вероятно, находится под угрозой. Не всё НКН должно или может быть сохранено или оживлено. Без сильной мотивации части практических выразителей и других носителей традиции, а также принятия ими на себя определённых обязательств деятельность по охране потерпит неудачу. И, раз средства ограничены, следует сделать выбор.

Хотя государства-участники призываются «принимать необходимые меры для обеспечения охраны НКН, имеющегося на [их] территории», это не следует истолковывать как обязательство содействовать разработке и реализации планов по охране *всех* элементов НКН на своей территории. От государств-участников ожидается в первую очередь принятие мер более общего характера (перечисленных в статьях 12–15), помогающих созданию и улучшению надлежащих условий, в которых НКН, имеющееся на их территории, может сохраняться.

###### слайд 7.

Общие меры по охране НКН

В разделе 9.2 Текста участников объясняется, когда Конвенция и ОР требует или призывает государства принимать общие меры по охране.

В разделе 9.3 Текста участников указан ряд мер, используемых при общей охране НКН. Многие из этих общих мер обсуждаются в других разделах. Поэтому в настоящем разделе внимание уделено преимущественно специальным мерам по охране элементов НКН.

Примеры 3, 6, 26 и 27 рассказывают об общих мерах.

###### слайд 8.

Меры по охране отдельных элементов НКН

В разделе 9.4 говорится о том, какого рода меры можно использовать при охране отдельных элементов НКН.

В разделе 3 Текста участников находятся соответствующие статьи о мерах по охране, обсуждаемых в данном подразделе.

В разделе 9.5 Текста участников представлены примеры некоторых мер по охране, таких как исследование, документирование и возрождение.

Раздел 9.6 Текста участников напоминает о важности привлечения к охране заинтересованных сообществ.

###### слайд 9.

Охрана жизнеспособных элементов

В разделе 9.4 Текста участников упоминается охрана жизнеспособных элементов НКН.

Сведения об общих мерах, способных поддержать жизнеспособные элементы НКН

Специальные меры по охране необязательны, если практика и передача поддерживают элемент на протяжении длительного времени: в таких случаях могут быть полезны общие меры по охране, хотя обычно они приносят пользу при охране НКН, сталкивающегося с угрозами и рисками для своей жизнеспособности. Общие меры могут включать создание благоприятной правовой и административной среды (см. раздел 10), укрепление потенциала сообществ по управлению своим НКН (если они хотят этого) и повышение осведомлённости о процветающем элементе (см. раздел 5).

###### слайд 10.

Противодействие угрозам и рискам

В разделе 9.4 Текста участников приведены специальные меры по охране, противодействующие угрозам и рискам жизнеспособности элементам НКН.

В разделе 9.7 Текста участников обсуждается разработка мер по охране.

Сведения о разновидностях опасностей и рисков, угрожающих жизнеспособности НКН

Жизнеспособности НКН могут угрожать различные опасности и риски, например:

* угрозы традиционным системам передачи (изменение способа жизни; потеря интереса молодёжи к обучению или практике НКН; недостаточный спрос на изделия, изготавливаемые благодаря практикам НКН);
* негативное отношение (нетерпимость, непонимание) к НКН сообщества в целом или к одному либо нескольким его элементам – со стороны властей, широкой общественности, других сообществ или внутри данного сообщества;
* угрозы живому характеру НКН (сценические постановки, «заморозка», чрезмерная коммерциализация);
* недоступность специальных материалов, территорий или возможностей, необходимых для практики НКН (обезлесивание, миграции, социальные изменения, репрессии).

###### слайд 11.

Церемония Воладорес (Мексика)

В примере 22 обсуждаются меры по охране, разработанные, чтобы противодействовать угрозам жизнеспособности ритуальной церемонии Воладорес («летающие люди») в Мексике.

Обратить внимание на ключевые моменты

Элемент является вполне живым, но, подобно многому НКН, он столкнулся с различными угрозами. Текущие угрозы:

* только часть церемонии исполняется для туристов;
* снижение доступности деревьев и деревянных столбов;
* утрата обрядовых и духовных аспектов церемонии.

Для противодействия этим угрозам были разработаны меры по охране.

Больше информации об элементе представлено в примере 22 и номинационном досье: http://www.unesco.org/culture/ich/en/RL/00175

###### слайд 12.

Угрозы жизнеспособности (1)

Кульминацией церемонии является полёт воладорес вокруг столба. Однако для туристов ставится только часть церемонии в качестве акробатического спектакля. Поэтому сейчас церемония часто сокращается и показывается вне традиционной обстановки сообщества и без учёта его календаря.

###### слайд 13.

Угрозы жизнеспособности (2)

Для полной церемонии деревья необходимо вырубать в лесу, ритуально подготавливать и устанавливать, чтобы достичь единения с богами и обеспечить плодородность земли. К сожалению, из-за обезлесивания, особый вид деревьев, который обычно использовался для изготовления столбов, стал труднодоступным, и вместо него используются стационарные металлические столбы. Это вызвало утрату некоторых обрядовых аспектов церемонии и снизило её важность для местного сообщества.

###### слайд 14.

Угрозы жизнеспособности (3)

Обрядовые приготовления перед церемонией призваны обеспечить глубокую духовную близость с соответствующим сообществом, установление связей между природным и сверхъестественным миром. Из-за коммерциализации церемонии проведение этих обрядов сокращается, особенно среди групп профессиональных «полётчиков», не прошедших должное обучение как воладорес.

###### слайд 15.

Меры по охране Воладорес

Как и в любой хорошей стратегии по охране соответствующие сообщества тотонаков и группы воладорес играли важную роль в разработке и реализации мер по охране, противодействующих угрозам. При помощи местных властей и НПО были организованы встречи с воладорес, на которых они могли обсудить проблемы и сформулировать стратегии их решения. Группы воладорес нисколько не сомневались в необходимости предоставления больших возможностей для исполнения полной церемонии, включая необходимые обрядовые приготовления. Были организованы школы для детей-воладорес, где обучают всем смыслам обрядовых действий и популяризируют передачу знаний внутри групп воладорес. Для обеспечения наличия деревянных столбов правительство, в сотрудничестве с местными сообществами воладорес, реализовали ряд программ по восстановлению лесов, а в некоторых районах леса были объявлены заповедниками. Проект по охране получил мощную поддержку со стороны государства и НПО.

###### слайд 16.

Охрана с участием соответствующих сообществ

Вопрос участия сообществ затрагивался в разделе 9.6 Текста участников, но на данном слайде идее привлечения сообществ к разработке мер по охране придаётся законченный вид, о чём говорится в разделе 9.8 Текста участников.

Сведения о взаимосвязи между идентификацией, инвентаризацией и охраной

Специальные меры, разработанные при внешнем вмешательстве в рамках имплементации Конвенции, могут начаться с идентификации и определения соответствующего элемента (соответствующих элементов). Это должно осуществляться в соответствии со статьёй 11(b) Конвенции, т.е. с участием заинтересованных сообществ. Собранная информация может быть использована для подготовки предварительного варианта инвентарной записи (или для её обновления).

###### слайд 17.

Планы по охране

Взаимоотношения между мерами и планами по охране обсуждается в разделе 9.7 Текста участников.

Образцом конкретного плана для участников может послужить фиктивный план по охране элемента *Фонабль*, представленный в фиктивной окончательной номинации элемента *Фонабль*, использованной в качестве примера в разделе 42. Ниже в качестве основе приводится краткое описание данного элемента, за которым следует таблица 1, где представлены детали плана по охране:

Ксилофонная музыка *Фонабль* сопровождает песни и танцы во время ряда обрядов и праздников, проводимых афро-испанским населением в южной прибрежной части страны F. Песни являются комбинацией испанских слов и африканских причитаний – напоминание о предках-рабах этого афро-испанского сообщества. Музыка и песни Фонабль исполняются в четырёх основных традиционных контекстах: при поклонении святым, во время исполнения одноименного танца, на поминках детей и на поминках взрослых (похоронные). Каждому контексту соответствуют особые музыкальные формы. Музыка исполняется на инструменте фонабль ритмы которого усиливаются хлопаньем в ладоши, барабанным боем, звуками трещёток с семенами. Сегодня многие молодые афро-испанцы переезжают в города для учёбы или работы, либо спасаясь от конфликтов, имеющих место в сельской местности. Тем самым они зачастую прерывают тесную связь с семьёй и своей традицией. Большинство ведущих исполнителей, руководящих исполнением песен и танцев, во время проведения обрядов и праздников, осталось в сельской местности. Поэтому в городах музыка и обряды, связанные с фонаблем, практикуются редко, и элемент нуждается в срочной охране.

Taблица 1. Фиктивный план по охране музыки фонабаль

| Деятельность | Стороны | Распи-сание | Расходы/Нужды (US$) | Ожидаемые результаты |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Координация деятельности заинтересованных сторон по популяризации элемента и повышению его статуса на местном, национальном и международном уровнях2. Разрешить исполнение церемоний *Фонабль* при государственных похоронных бюро для афро-испанцев | «Фонабль прежде всего» (местная НПО)Музыканты, певцы, сообщества, исследователи и власти | 2011–14 | $30,000 ежегодно (субсидия правительства) | Элемент должен стать главным туристским ресурсом региона, который поддерживают сетевые объединения исполнителей, учителей и промоутеров. Повышение заинтересованности молодёжи афро-испанского сообщества в городах и сельской местности в участии в церемониях *фонабль* |
| 3. Включение *Фонабля* в официальные учебные планы университетов и государственных школ4. Оказание поддержки формальному и неформальному обучению песням, музыке и танцам *фонабль*  | «Фонабль прежде всего»,Музыканты и певцы,Школы традиционной музыки и танца,Университеты | 2011–14 | $40,000 ежегодно (субсидии муниципалитетов) | Увеличение числа молодых людей, умеющих петь и исполнять музыку *фонабль* |
| 5. Изучение исполнения музыки и песен в стиле *фонабль* | Местные университеты Группы афро-испанской молодёжи | 2011–12 | $30,000 ежегодно (средства университета) | Более глубокое понимание ассортимента и разнообразия песен и тех контекстов, в которых исполняется фонабль; публикация информации об этом для использования в школах |
| 6. Организация фестивалей традиционной музыки | Группы афро-испанской молодёжи«Фонабль прежде всего» | 2011– | $40,000 ежегодно (средства НПО и правительства) | Большая осведомлённость об элементе среди афро-испанской молодёжи в городской средеПовышение статуса имеющих отношение к элементуРасширение возможностей исполнения музыки и танцев *фонабль* в городских условиях |

###### слайд 18.

Пример: Центр народного искусства Ану Рауд (Эстония)

В примере 23 обсуждается работа школы узоров в Эстонии, которая изучает и использует традиционные узоры для вязания и ткачества. В данном примере участников можно попросить определить меры по охране традиционного вязания и ткачества.

###### слайд 19.

Пример: Система Живых сокровищ GAMABA (Филиппины)

Пример 24 рассказывает о системе Живых сокровищ в Филиппинах.

###### слайд 20.

Пример: Обряд Санбасомаваши (Япония)

В примере 25 обсуждается возрождение и обновлённое восприятие традиционного обряда Санбасомаваши (новогоднего представления) в Японии.

###### слайд 21.

Пример: Новогодний фестиваль киангов (Китай)

В примере 26 рассказывается о мерах по охране, разработанных для элемента «Новогодний фестиваль киангов» (Китай), включённого в ССО в 2009 г.

Фасилитатор может предложить участникам сначала прочитать пример, а затем (в малых группах) обсудить некоторые из представленных ниже вопросов. Затем, если позволяет время, можно заслушать отчётные доклады и организовать более широкую дискуссию в общей группе.

Вопросы для обсуждения по данному примеру

* Кто является сообществом, заинтересованном в новогоднем фестивале киангов?
* Что угрожает жизнеспособности фестиваля?
* Противодействуют ли меры по охране (предложенные и предпринятые) всем этим угрозам?
* Как к мерам по охране привлекается заинтересованное сообщество?
* Можете ли вы предложить другие меры по охране данного элемента?
* Как можно сделать исследовательские материалы о фестивале более доступными для соответствующих сообществ с тем, чтобы они способствовали жизнеспособности фестиваля?
* Если материал, необходимый для проведения фестиваля, собирается для музейной выставки, угрожает это угрожать жизнеспособности или повышает её?
* Дали бы вы высокий приоритет постановке живых фестивальных представлений в музее?
* Какие подходы можно использовать для обеспечения того, чтобы соответствующие сообщества выступали активным партнёром во всех предлагаемых мерах по охране?

###### слайд 22.

Пример: Монгольский танец биелгээ (Монголия)

В примере 27 рассказывается о мерах по охране, разработанных для элемента «Монгольский биелгээ: монгольский традиционный народный танец», включённого в ССО в 2009 г.

Фасилитатор может предложить участникам сначала прочитать пример, а затем (в малых группах) обсудить некоторые из представленных ниже вопросов. Затем, если позволяет время, можно заслушать отчётные доклады и организовать более широкую дискуссию в общей группе.

Вопросы для обсуждения по данному примеру

* Каковы главные угрозы жизнеспособности народному танцу биелгээ?
* Как меры по охране стараются противодействовать этим угрозам?
* Могли бы придумать другие подходящие меры по охране?
* Было бы полезно или вредно для сохранения танца биелгээ строго установить, как его следует исполнять?
* Как исследовательские материалы о народном танце биелгээ можно сделать доступными для соответствующих сообществ?
* Как могут заинтересованные сообщества занять ведущее место в реализации планов по охране?
* Народный танец биелгээ является воплощением кочевнического образа жизни и стремительно исчезает с переездом людей в города. Какие мероприятия по охране вы можете придумать для городской среды?

раздел 9

Посещение проекта по охране

Участникам может быть полезно посетить какое-нибудь место реализации местного проекта по охране: они смогли бы узнать о практических проблемах, стоящих на пути охраны элемента, и успешных стратегиях, разработанных для решения этих проблем. В качестве альтернативы участников проекта можно попросить навестить участников семинара и рассказать вкратце участникам об успешных стратегиях и процессах охраны элемента НКН, а, возможно, и о менее успешных. Следует предусмотреть время для вопросов участников.

Если есть возможность организации такого визита, то фисалитатор должен помочь участникам систематизировать направление их мыслей и повлиять на их опыт, полученный в ходе визита. Например, фасилитатор может приготовить раздаточный материал, где попросит участников сосредоточиться во время визита на отдельных вопросах (такие вопросы не обязательно должны быть адресованы именно членам проекта). Фасилитатор может попросить участников на следующий день дать краткий отчёт. Важно предусмотреть в расписании время, чтобы участники смогли поразмыслить об опыте, полученном в результате визита.

Если визит невозможен или неуместен, альтернативой ему может стать обсуждение видеоматериала об охране и участии сообществ. Фасилитатору потребуется отобрать подходящий видеоматериал. Участников следует призвать идентифицировать опасности и риски, угрожающие элементу, меры по охране, противодействующие им, а также рассмотреть, как соответствующие сообщества участвуют в поддержании жизнеспособности НКН. Можно использовать местные примеры, но иногда добавлять пример из другого региона, чтобы помочь участником критически взглянуть на рассматриваемый вопрос.

В качестве примера участники могут обсудить видео из номинационного досье элемента «Китайская печать с подвижным деревянным шрифтом»:

http://www.unesco.org/culture/ich/en/USL/00322

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO. *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты). Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)